|  |
| --- |
|  **UNIVERSITY OF NIŠ** |
| **Course Unit Descriptor** | **Faculty**  | Vranje Faculty of Pedagogics |
| **GENERAL INFORMATION** |
| Study program  | Primary School Teaching |
| Study Module (if applicable) | / |
| Course title | Technics of translating of texts |
| Level of study | [x] Bachelor [ ]  Master’s [ ]  Doctoral |
| Type of course | [ ]  Obligatory [x]  Elective |
| Semester  |  [ ]  Autumn [x] Spring |
| Year of study  | first |
| Number of ECTS allocated | 5 |
| Name of lecturer/lecturers | Biljana Savic |
| Teaching mode |  [x] Lectures [x] Group tutorials [ ]  Individual tutorials [ ] Laboratory work [ ]  Project work [ ]  Seminar [ ] Distance learning [ ]  Blended learning [ ]  Other |
| **PURPOSE AND OVERVIEW (max. 5 sentences)** |
| *Exercise and perfection the skills of reading, listening, speaking, writing in French ; to qualify the students for scientific research.*  |
| **SYLLABUS (brief outline and summary of topics, max. 10 sentences)** |
| 1. **La lecture de cette traduction est intéressante (Парафраза)**
2. **Adaptation, limite extrême de la traduction (Адаптација)**
3. **Des voyageurs bien différents (Додавање)**
4. **Descartes par lui-memê (Одузимање и изостављање)**
5. **Deux amis (Пермутације)**
6. **Sartre à l’école primaire (Компензација)**
7. **La vie d’une place (Транспозиција)**
8. **Amour malheureux( Ivo Andritch, *La coure maudite*.)**
9. **Les temps de Saint Sava (Radomir Popovic, *L’église serbe à travers l’histoire*, Belgrade, 1998.)**
10. **Anxiété (*Стрепња*, Десанка Максимовић)**
11. **Conte rouge (*Крвава бајка*, Десанка Максимовић; преводилац: Стана Анаф Кашанин.)**

**Библиографија**1. **Пера Половина: *Техника превођења*, Завод за уџбенике и наставна средства, Београд, 1990.**

2.Владо Драшковић : *Граматика француског језика за основну школу* , Завод за удбенике и наставна средства , Београд , 1980.3. Марко Папић : *Граматика француског језика* , Завод за удбенике и наставна средства , Београд , 19844.Пера Половина *: Француски правопис* , Научна књига , Београд , 1991.5. Валентин Путанец : *Француско-хрватски или српски рјечник* , Школска књига , Загреб 1989.1. 6. Слободан А. Јовановић : *Савремени српскохрватски-француски речник* , Просвета , Београд , 1991
 |
| **LANGUAGE OF INSTRUCTION** |
| [x] Serbian (complete course) [ ]  English (complete course) [x]  Other \_\_\_Franch\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (complete course)[ ] Serbian with English mentoring [ ] Serbian with other mentoring \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **ASSESSMENT METHODS AND CRITERIA** |
| **Pre exam duties** | **Points** | **Final exam** | **points** |
| **Activity during lectures** | **20** | **Written examination** | **50** |
| **Practical teaching** | **20** | **Oral examination** | **50** |
| **Teaching colloquia** | **60** | **OVERALL SUM** | **100** |
| **\*Final examination mark is formed in accordance with the Institutional documents** |